

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprowadzi JAHWE przeciw tobie naród z daleka, z krańca ziemi, jakby orlim lotem,* naród, którego języka nie słyszałeś, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE sprowadzi na ciebie — z daleka, z krańca ziemi, niczym orlim lotem — naród, którego języka nie słyszałeś,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE sprowadzi na ciebie naród z daleka, z krańców ziemi, <i>który</i> przyleci jak orzeł; naród, którego języka nie zrozumiesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przywiedzie Pan na cię naród z daleka, od kończyn ziemi, który przyleci jako orzeł, naród, którego języka nie zrozumiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przywiedzie na cię JAHWE naród z daleka i z ostatnich granic ziemie, na podobieństwo orła z pędem lecącego, którego języka nie będziesz mógł rozumieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan wzbudzi przeciw tobie lud z daleka, z krańców ziemi, podobny do szybko lecącego orła, naród, którego języka nie zrozumiesz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprowadzi Pan na ciebie naród z daleka, z krańca ziemi, jakby orlim lotem, naród, którego języka nie słyszałeś,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE sprowadzi na ciebie naród z daleka, z krańców ziemi, który szybuje jak orzeł, naród, którego języka nie słyszałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sprowadzi na ciebie z daleka, aż z krańców ziemi, naród zwinny jak orzeł w locie, naród, którego języka nie znasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe sprowadzi na ciebie z daleka, z krańców ziemi, lud lotny jak sokół, którego mowy nie znasz,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg przywiedzie przeciwko tobie naród z daleka, z krańca ziemi. [Nieoczekiwanie], jak orzeł, spadnie naród, którego języka nie zrozumiesz,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь наведе на тебе нарід здалека від кінця землі, як полет орла, нарід, що його голосу ти не почув,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, z daleka, z krańca ziemi przyprowadzi na ciebie naród, jak gdyby lotem orła; naród, którego języka nie zrozumiesz;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”JAHWE wzbudzi przeciwko tobie naród z daleka, z krańca ziemi, tak jak spada orzeł – naród, którego języka nie będziesz rozumiał,

¹⁾ Wg PS: jak spojrzy orzeł; G zgadza się z MT. PS jest przykładem omyłki między dalet a resz : יראה .